

## GENERAL TERMS AND CONDITIONS

## ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

### ARTICLE 1. DELIVERY CONDITIONS

### СТАТЬЯ 1. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

- 1.1 The Supplier undertakes to deliver the Goods: (i) new, unused; (ii) without manufacturing defects; (iii) that meets all quality requirements and standards for such type of products; (iv) free from rights and claims of any third parties, not under embargo, not arrested or otherwise encumbered, and not being subject of legal proceedings; (v) in strict compliance with the terms of the Agreement and applicable legislation.
  - 1.2 Ownership of the Goods, as well as risk of accidental loss or accidental damage to the Goods, transfers from the Supplier to the Buyer from the moment of signing the Goods Acceptance Act by the Parties or other document certifying the Goods transfer from the Supplier to the Buyer.
  - 1.3 In the event that the Head Agreement provides for the Goods delivery on "Incoterms" conditions, the Parties shall be guided by the International Rules for the Interpretation of Trade Terms "Incoterms 2010". In the event that terms of the Agreement become non-compliant with such "Incoterms 2010" rules, terms of the Agreement shall be applied.
  - 1.4 The Parties agree and confirm that the Buyer has the right, at its discretion, to determine the list and volume (quantity) of ordered Goods, as well as the frequency of orders for the Goods delivery.
  - 1.5 Early and partial delivery of the Goods is allowed only upon agreement of the Parties.
  - 1.6 When the Goods are delivered, the Supplier undertakes to ensure the proper packing/packaging of the Goods, which corresponds to the nature and purpose of the Goods, capable of preventing the Goods from damage and/or deterioration during the delivery (transportation) to the Goods Delivery Destination.
  - 1.7 The Supplier undertakes to inform the Buyer in advance, within a reasonable time, about readiness of the Goods for shipment, indicating the name and quantity of the Goods being shipped in the written notification.
  - 1.8 The Supplier undertakes to notify the Buyer about the shipment, indicating the name and quantity of the Goods shipped and the date of its shipment in the written notification not later than 3 (three) business days from the date of shipment of the Goods.
  - 1.9 The Supplier undertakes to transfer to the Buyer all documents relating to the Goods, including the documents specified in the Head Agreement, and also provide, upon the first request of the Buyer, copies of registration, authorization and other documents that may be required by the Buyer or which must be provided to fulfill its contractual obligations in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic.
- 1.1 Поставщик обязуется поставить Товар: (i) новый, не бывший в употреблении; (ii) без производственных дефектов; (iii) соответствующий всем требованиям и стандартам по качеству, предъявляемым к такого рода продукции; (iv) свободный от прав и притязаний любых третьих лиц, не состоящий под запретом, арестом и иным обременением и не являющийся предметом судебного разбирательства; (v) в строгом соответствии с условиями Договора и применимым законодательством.
  - 1.2 Право собственности на Товар, а также риск случайной гибели или случайного повреждения Товара, переходит от Поставщика к Покупателю с момента подписания Сторонами акта приема-передачи Товара либо иного документа, удостоверяющего передачу Товара от Поставщика Покупателю.
  - 1.3 В случае, если Основным договором предусмотрена поставка Товара на условиях правил «Инкотермс», Стороны руководствуются «Международными правилами толкования торговых терминов «Инкотермс 2010». При этом, если условия Договора вступают в противоречие с такими правилами «Инкотермс 2010», применяются условия Договора.
  - 1.4 Стороны соглашаются и подтверждают, что Покупатель вправе по своему усмотрению определять перечень и объем (количество) заказываемого Товара, а также частоту заказов на поставку Товара.
  - 1.5 Досрочная и частичная поставка Товара разрешены только по согласованию Сторон.
  - 1.6 При поставке Товара, Поставщик обязуется обеспечить надлежащую упаковку/тару Товара, соответствующую характеру и предназначению Товара, способную предотвратить Товар от повреждения и/или порчи во время доставки (транспортировки) до Места доставки Товара.
  - 1.7 Поставщик обязуется заблаговременно, в разумные сроки, письменно уведомлять Покупателя о готовности Товара к отгрузке с указанием в уведомлении наименования и количества отгружаемого Товара.
  - 1.8 Поставщик обязуется не позднее 3 (трех) рабочих дней от даты отгрузки Товара письменно уведомить Покупателя о произведенной отгрузке с указанием в уведомлении наименования и количества отгруженного Товара, даты его отгрузки.
  - 1.9 Поставщик обязуется передать Покупателю все документы, относящиеся к Товару, включая документы, указанные в Основном договоре, а также предоставить по первому запросу Покупателя копии регистрационных, разрешительных и иных документов, которые могут потребоваться Покупателю или которые необходимо иметь для выполнения своих договорных обязательств в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.

- 1.10 In case of impossibility to deliver the Goods or their individual part, refusal to accept the Goods shipment or other cases of the failures to deliver the Goods, the Supplier undertakes to return to the Buyer all prepayment amounts paid within the terms established by the Buyer.
- 1.10 В случае невозможности поставки Товара либо его отдельной партии, отказа от Товара или его отдельной партии либо иных случаях недоставки, Поставщик обязуется вернуть Покупателю все суммы внесенной предоплаты в сроки, установленные Покупателем.

## ARTICLE 2. COST OF GOODS AND PAYMENT PROCEDURE

- 2.1 Cost of the Goods defined in the Head Agreement includes all applicable taxes, including indirect, payments and charges subject to payment, as well as all expenses of the Supplier (including, but not limited to, cost of packaging, cost of services (works) under the Agreement, costs of obtaining permits and other documents, costs of the Goods delivery, etc.) related to fulfillment of obligations by the Supplier under the Agreement.
- 2.2 Cost of the Goods is subject to payment within the time periods specified by the Head Agreement by transferring funds to the bank account indicated by the Supplier.
- 2.3 The Buyer's obligation to pay for the Goods shall be deemed fulfilled from the moment of writing off the funds from the Buyer's account.
- 2.4 In the event that the Supplier is a resident of the Kyrgyz Republic, all settlements between the Parties in the territory of the Kyrgyz Republic are made only in the national currency of the Kyrgyz Republic (KGS). When registering the Supplier for Value Added Tax (VAT) payment in the tax authorities of the Kyrgyz Republic, the Supplier undertakes to provide invoices for the Goods payment in strict compliance with the procedure for issuing VAT invoices established by the legislation of the Kyrgyz Republic.
- 2.5 In case the Supplier is a non-resident of the Kyrgyz Republic, all settlements between the Parties shall be made in the currency specified in the Head Agreement.
- 2.6 **Pricing for the most favorable customer.** During the whole term of the Agreement, the prices for the Goods established under this Agreement should be equal or lower than those offered to the most favorable customers for the same volumes on comparable terms. The Supplier guarantees that the prices offered to the Buyer are equal or lower than those offered to the most favorable customers of the Supplier for the same volumes on comparable terms.
- 2.7 **Price reduction.** During the whole term of this Agreement, the Buyer reserves the right to negotiate the reduction of prices for the Purchased Goods. During the term of this Agreement, the Buyer expects from the Supplier to continuously improve the performance of processes and methods, as well as to seek opportunities to reduce costs and provide information on the efforts being undertaken. In addition, price reduction may be requested by the Buyer as a result of changes in market conditions, industry trends and indices, or price indices, and their influence on the

## СТАТЬЯ 2. СТОИМОСТЬ ТОВАРА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

- 2.1 Стоимость Товара, определенная в Основном договоре, включает в себя все применимые налоги, в том числе косвенные, платежи и сборы, подлежащие оплате, а также все расходы Поставщика (включая, но не ограничиваясь, стоимость упаковки, стоимость услуг (работ) по Договору, расходов на получение разрешительных и иных документов, расходов на доставку Товара и прочие), связанные с выполнением Поставщиком своих обязательств по Договору.
- 2.2 Стоимость Товара подлежит оплате в сроки, установленные Основным договором, путем перечисления денежных средств на банковский счет, указанный Поставщиком.
- 2.3 Обязательство Покупателя по оплате Стоимости Товара считается исполненным с момента списания денежных средств со счета Покупателя.
- 2.4 В случае, если Поставщик является резидентом Кыргызской Республики, все расчеты между Сторонами на территории Кыргызской Республики осуществляются только в национальной валюте Кыргызской Республики (сомах). При регистрации Поставщика по налогу на добавленную стоимость (НДС) в налоговых органах Кыргызской Республики, Поставщик обязуется предоставлять счета на оплату Товара в строгом соответствии с порядком оформления счет-фактур НДС, установленным законодательством Кыргызской Республики.
- 2.5 В случае, если Поставщик не является резидентом Кыргызской Республики, все расчеты между Сторонами осуществляются в валюте, указанной в Основном договоре.
- 2.6 **Установление цен для наиболее благоприятствуемого клиента.** В течение всего срока действия Договора, цены за Товар, устанавливаемые по этому Договору, должны быть равны или ниже предлагаемых наиболее благоприятствуемым клиентам за одинаковые объемы на сопоставимых условиях. Поставщик гарантирует, что цены, предлагаемые Покупателю равны или ниже чем предлагаемые наиболее благоприятствуемым клиентам Поставщика за одинаковые объемы на сопоставимых условиях.
- 2.7 **Снижение цен.** В течение всего срока действия настоящего Договора, Покупатель оставляет за собой право вести переговоры по снижению цен на приобретаемый Товар. В течение срока действия настоящего Договора, Покупатель ожидает от Поставщика постоянного повышения производительности процессов и методов, поиска возможностей для снижения затрат и предоставления информации о предпринимаемых усилиях. Кроме того, снижение цен может быть запрошено Покупателем в результате изменения конъюнктуры рынка, тенденции в отрасли и индексов, или индексов цен, и их влияния

components of the Supplier's prices or the total cost.

на составляющие цен Поставщика или общую стоимость.

### ARTICLE 3. WARRANTIES

- 3.1 The Supplier shall be responsible for quality of the Goods and its properties specified by the Agreement within the warranty period specified in the Head Agreement. If the Goods cannot be used as a result of a manufacturing defect, the Supplier shall replace such Goods within the time periods specified by the Buyer.
- 3.2 All or part of the Goods, its components that come out of service during the Warranty Period, are subject to warranty service or replacement. The Supplier undertakes to restore the operability/serviceability of the Goods within the time periods specified by the Buyer. Warranty service is provided by the Supplier at its own expenses and by its own efforts.

### СТАТЬЯ 3. ГАРАНТИЙНЫЕ УСЛОВИЯ

- 3.1 Поставщик отвечает в течение Гарантийного срока, установленного в Основном договоре, за качество Товара и его обусловленные Договором свойства. При невозможности использования Товара вследствие производственного дефекта, Поставщик производит замену такого Товара в сроки, установленные Покупателем.
- 3.2 Весь или часть Товара, его комплектующие, вышедшие из строя в период Гарантийного срока, подлежат гарантийному обслуживанию или замене. Поставщик обязуется восстанавливать работоспособность / пригодность Товара в сроки, установленные Покупателем. Гарантийное обслуживание производится Поставщиком за свой счет и своими силами.

### ARTICLE 4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

- 4.1 For non-fulfillment or improper fulfillment of terms of the Agreement, the Parties bear responsibility provided for by the Agreement, and in the part not provided for by the Agreement - in accordance with the current KR legislation.
- 4.2 In case of delay in the delivery or under-delivery of the Goods, the Buyer has rights (i) to demand from the Supplier payment of a penalty in the amount of 0.1% of cost of the Goods to be delivered or cost of the undelivered Goods, for each day of the delay, and/or (ii) to refuse to accept the Goods, the delivery of which is overdue.
- 4.3 Payment of a penalty under this Agreement does not exempt the Parties from fulfillment of the relevant obligations under the Agreement.
- 4.4 In case the Buyer or his authorized representative discovers a non-compliance of the Goods or its part thereof with respect to the quality of the Goods, the Buyer shall have the right at its own discretion to demand from the Supplier the following: (i) a proportionate reduction in the purchase cost of the Goods; (ii) free of charge elimination of defects in the Goods within a reasonable time; and/or (iii) reimbursement of expenses for the elimination of defects in the Goods, and in the event of a material non-compliance with the Goods quality requirements (detection of fatal defects, defects that cannot be eliminated without disproportionate expenses or time expenditure, or defects repeatedly detected or detected again after their elimination and other similar defects), the Buyer has the right at its own choice: (i) to refuse from execution of the Agreement and demand return of the funds paid for the Goods, and/or demand replacement of the inadequate quality Goods for the Goods corresponding to the terms specified by the Agreement.
- 4.5 In case of under-delivery of the Goods, the Supplier undertakes to make up the undelivered quantity of the Goods within the time period determined by the Buyer.

### СТАТЬЯ 4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 4.1 За неисполнение или ненадлежащее исполнение условий Договора Стороны несут ответственность, предусмотренную Договором, а в части, не предусмотренной им, - в соответствии с действующим законодательством Кыргызской Республики.
- 4.2 При нарушении сроков поставки либо недопоставки Товара Покупатель вправе (i) требовать от Поставщика уплаты пени в размере 0,1% от Стоимости Товара, подлежащего поставке, либо стоимости недопоставленной части, за каждый день просрочки, и/или (ii) отказаться от принятия Товара, поставка которого просрочена.
- 4.3 Уплата пени по настоящему Договору не освобождает Стороны от исполнения соответствующих обязательств по Договору.
- 4.4 В случае обнаружения Покупателем или его уполномоченным представителем несоответствия Товара либо его отдельной партии в отношении качества Товара, Покупатель вправе по своему выбору потребовать от Поставщика: (i) соразмерного уменьшения покупной Стоимости Товара; (ii) безвозмездного устранения недостатков Товара в разумный срок; и/или (iii) возмещения своих расходов на устранение недостатков Товара, а в случае существенного нарушения требований к качеству Товара (обнаружения неустранимых недостатков, недостатков, которые не могут быть устранены без несоразмерных расходов или затрат времени, или выявляются неоднократно либо проявляются вновь после их устранения и других подобных недостатков) Покупатель вправе по своему выбору: (i) отказаться от исполнения Договора и потребовать возврата уплаченной за Товар денежной суммы, и/или потребовать замены Товара ненадлежащего качества на товар, соответствующий Договору.
- 4.5 В случае недопоставки Товара, Поставщик обязуется восполнить недопоставленное количество Товара в срок, определенный Покупателем.

- 4.6 In case the Supplier transfers the partial Goods or incomplete set of Goods, the Buyer shall have the right at its choice to demand from the Supplier the following: (i) a proportionate reduction in the purchase cost of the Goods; and/or (ii) complete delivery of the Goods within the time period established by the Buyer. If the Supplier has not fulfilled requirements of the Buyer for complete delivery of the Goods within the established time period, the Buyer has the right at its own choice: (i) to demand replacement of the partial Goods for a full/complete set of the Goods; and/or (ii) refuse from execution of the Agreement and demand return of the funds paid.
- 4.7 In cases when the Goods to be packed and/or packaged are transferred to the Buyer without packing and/or packaging or in improper packing and/or packaging, the Buyer has the right at its own choice (i) to demand from the Supplier to pack and/or package the Goods, or replace improper packing and (or) packaging, or (ii) make other demands as provided in Article 4.4. of the General Terms and Conditions.
- 4.8 If the Buyer refuses to accept the Goods in cases stipulated by the Agreement and/or the legislation, the Supplier undertakes to take out the Goods on its own and at its own expense within the time period established by the Buyer.
- 4.9 The Supplier undertakes to fulfill all requirements of the Buyer provided by this Article 4 in full and within the time period established by the Buyer.
- 4.6 В случае передачи Поставщиком некомплектного Товара либо неполного комплекта Товара, Покупатель вправе по своему выбору потребовать от Поставщика: (i) соразмерного уменьшения покупной Стоимости Товара; и/или (ii) доукомплектования Товара в срок, установленный Покупателем. Если Поставщик в установленный срок не выполнил требования Покупателя о доукомплектовании Товара, Покупатель вправе по своему выбору: (i) потребовать замены некомплектного Товара на комплектный/ на комплект Товара; и/или (ii) отказаться от исполнения Договора и потребовать возврата уплаченной денежной суммы.
- 4.7 В случаях, когда подлежащий затариванию и/или упаковке Товар передается Покупателю без тары и/или упаковки либо в ненадлежащих таре и/или упаковке, Покупатель вправе по своему выбору (i) потребовать от Поставщика затарить и/или упаковать Товар либо заменить ненадлежащие тару и (или) упаковку, или (ii) предъявить иные требования, предусмотренные пунктом 4.4. Общих условий.
- 4.8 Если Покупатель откажется принимать Товар в случаях, предусмотренных Договором и/или законодательством, Поставщик обязуется самостоятельно и за свой счет вывезти Товар в срок, установленный Покупателем.
- 4.9 Все требования Покупателя, предусмотренные настоящей Статьей 4, Поставщик обязуется выполнить в полном объеме в сроки, установленные Покупателем.

#### ARTICLE 5. FORCE MAJEURE

- 5.1 Any delays in, or failure of performance by either party under the Agreement, which may be caused by circumstances reasonably beyond the control of the party concerned (force majeure), including, but not limited to: decrees of the President or orders of the Government, acts of God, epidemic, strikes, or other concerted actions of workmen, fires, floods, explosions, riots, war, and rebellion, shall not constitute default under the Agreement or give rise to any claim for damages.
- 5.2 The Party that cannot execute its obligations under the Agreement because of force-majeure circumstances, shall notify the other Party in writing about that no later than 10 (ten) calendar days on the occurrence and termination of the above circumstances in writing, attaching written evidence of the occurrence of force majeure circumstances (regulatory legal act, certificate of the authorized body, certificate of the Chamber of Commerce and Industry or other document confirming the occurrence of force majeure, which directly resulted in the failure or improper performance of the party of its obligations under the Agreement).
- 5.3 The term of performance of obligations under the Contract is postponed in proportion to the time during which force majeure and consequences caused by these circumstances were in effect.
- 5.4 If force majeure circumstances or their consequences last more than 3 (three) months, each of the Parties shall have the right to cancel the

#### СТАТЬЯ 5. ФОРС-МАЖОР

- 5.1 Стороны освобождаются от обязательств по настоящему Договору, и взаимные претензии относительно убытков не принимаются, если выполнению обязательств мешают обстоятельства, не зависящие от заинтересованных Сторон, (форс-мажорные обстоятельства) и перечисленные в следующем не исчерпывающем перечне: указы Президента и Правительственные акты, стихийные бедствия, эпидемии, забастовки или другие организованные действия рабочего персонала, пожары, взрывы, бунты, военные действия или восстания.
- 5.2 Сторона, которая в силу форс-мажорных обстоятельств не может выполнить свои обязательства по Договору, обязана уведомить другую сторону в кратчайшие сроки (не позднее 10 (десяти) рабочих дней) о наступлении и прекращении вышеуказанных обстоятельств в письменном виде, приложив письменные доказательства факта наступления форс-мажорных обстоятельств (нормативно-правовой акт, справку уполномоченного органа, сертификат Торгово-промышленной палаты или иной документ, подтверждающий факт наступления форс-мажорных обстоятельств, которые напрямую повлекли за собой неисполнение либо ненадлежащее исполнение стороной своих обязательств по Договору).
- 5.3 Не уведомление или несвоевременное уведомление о возникновении форс-мажорных обстоятельств лишает сторону, подверженную действию этих обстоятельств, права ссылаться на них как на основание, освобождающее эту сторону от ответственности за неисполнение своих обязательств по Договору.

Agreement by notifying the other Party on the termination of Agreement. The Supplier, who received prepayment, shall immediately return the amount of the prepayment, which is not confirmed by the volume of delivered Goods to the Customer.

#### **ARTICLE 6. CONFIDENTIALITY**

- 6.1 The Parties have agreed that the terms of this Agreement, the fact of its conclusion, any relevant documentation and information that exists at the time of the Agreement conclusion or that will arise in the future are confidential and are designed for sole use by the Parties. The Parties will be prohibited to provide any third parties with the above information or documents without a preliminary written consent of the other Party, except for the cases when it is required to obtain official permits, documents for implementation of the Agreement terms or payment of taxes and other compulsory payments and fees as well as in other cases stipulated by the KR legislation.
- 6.2 Requirements of Clause 6.1 of the Agreement do not cover information, which is accessible to public when receiving it or when it became as such later, if this information had already been known when receiving it or when it was received from other source at any time without any restrictions concerning its distribution or use.
- 6.3 The Parties shall observe the confidentiality requirements set by this Article 6 as per the KR legislation with regards to similar documents and information and after termination of this Agreement irrespective of the timeframe.

#### **ARTICLE 7. COMPLIANCE WITH ANTI-CORRUPTION AND ANTI-BRIBERY LEGISLATION BY THE PARTIES WITHIN THE AGREEMENT**

- 7.1 Unauthorized payments: Both Parties agree not to make, pay, promise, offer, request or accept (whether directly or indirectly) any payments of money, anything of value, or any advantage to or from any government official (including government officials, employees of any government entity/agency, politicians, direct family members of government officials, any individual exercising judicial functions, any officer or employee of a public international organization, or any person acting as a representative of a government official) in order to influence an act or decision or to secure any improper benefit or advantage.
- 7.2 Books & records: Both Parties agree to maintain their financial books and records, including records

5.3 Срок исполнения обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали форс-мажорные обстоятельства и последствия, вызванные этими обстоятельствами.

5.4 Если форс-мажорные обстоятельства или их последствия будут длиться более 3 (трех) месяцев, тогда каждая из Сторон вправе отказаться от Договора, уведомив другую сторону о расторжении Договора. Поставщик, получивший предоплату, обязан незамедлительно вернуть Заказчику размер предоплаты, неподтвержденную объемом поставленного Товара.

#### **СТАТЬЯ 6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

- 6.1 Стороны согласились, что условия настоящего Договора, факт его заключения, любой материал, информация и сведения, которые касаются Договора, существующие на момент его заключения либо которые возникнут в будущем, являются конфиденциальными, предназначены для исключительного пользования Сторонами и не могут предоставляться какой-либо Стороной третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, кроме случаев, когда такое предоставление связано с получением официальных разрешений, документов для выполнения условий Договора или уплаты налогов и иных обязательных платежей и сборов, а также в других случаях, предусмотренных законодательством Кыргызской Республики.
- 6.2 Требования пункта 6.1. Договора не распространяются на информацию, являющуюся общедоступной во время ее получения или ставшую таковой впоследствии, если эта информация уже была известна во время ее получения или была получена в любое время из другого источника без каких-либо ограничений относительно ее распространения или использования.
- 6.3 Стороны обязуются соблюдать требования конфиденциальности, установленные настоящей Статьей 6 и предусмотренные законодательством Кыргызской Республики по отношению к аналогичным материалам, информации, сведениям, и после прекращения настоящего Договора независимо от срока.

#### **СТАТЬЯ 7. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА, НАПРАВЛЕННОГО НА БОРЬБУ С КОРРУПЦИЕЙ И ВЗЯТОЧНИЧЕСТВОМ КАСАТЕЛЬНО ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ СТОРОНАМИ В РАМКАХ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА**

- 7.1 Запрещенные выплаты: Обе Стороны соглашаются не производить, обещать, предлагать (напрямую или косвенно) какие-либо денежные выплаты или дорогие подарки, а также просить или принимать от государственных лиц (включая государственных служащих, должностных лиц государственных органов/ведомств, политиков, членов семей государственных служащих, любых лиц, выполняющих судебные функции, любых должностных лиц сотрудников международных организаций или любого другого лица, выступающего в качестве представителя государственного чиновника) в целях оказания влияния на действие или решение, а также в целях получения какого-либо ненадлежащего преимущества или выгоды.
- 7.2 Журналы и записи: Обе Стороны соглашаются вести свои бухгалтерские книги и записи, включая записи операций,

- of transactions as required by legislation in the jurisdiction where they are registered.
- 7.3 Monitoring: Both Parties shall monitor compliance of its personnel with relevant and applicable anti-bribery legislation and shall promptly disclose to the other Party any breaches or suspected breaches. The Supplier shall make clear, in all its dealings on behalf of the Buyer that it is required by the Buyer to act in a strict accordance with these anti-corruption and anti-bribery provisions. The Supplier shall be responsible and liable for any breaches of these anti-corruption provisions by its personnel.
- 7.4 Cooperation: Both Parties agree to fully cooperate with any ethics or anti-corruption investigation or inquiries upon any official request by legal authorities.
- 7.5 Annual certification and training: The Supplier agrees to complete an annual certification stating that the Contractor has not engaged in any conduct that is in breach of the applicable anti-corruption and/or anti-bribery legislation in relation to the work performed under this Agreement. The Supplier agrees to co-operate and make its personnel available to participate in any anti-corruption training programs that the Customer may wish to offer to the Contractor and its personnel, from time to time.
- 7.6 Any violation of the applicable anti-corruption or anti-bribery legislation in relation to the work performed under this Agreement constitutes a material breach of this Agreement and may, at the sole discretion of the Buyer, result in immediate cancellation of this Agreement through written notification of termination without any liability other than agreed fees or costs owing for the scope of work performed and accepted prior to the time of cancellation.
- 7.7 The Supplier to the fullest extent permissible by law to indemnify, at its own costs, the Buyer against any claims, including but not limited to governmental penalties and fines, for violation of the anti-corruption provisions and any other liability arising out of, or inquiry or investigation relating to compliance with applicable anti-corruption laws or provisions.
- 7.3 Мониторинг: Обе Стороны обязаны проводить мониторинг соблюдения своим персоналом всего соответствующего и применимого законодательства, направленного на борьбу со взяточничеством, и обязаны сообщать другой Стороне о любых нарушениях или предполагаемых нарушениях. Во всех своих операциях от имени Покупателя, Поставщик обязан ясно информировать о том, что в соответствии с требованиями Покупателя он обязан строго соблюдать положения по борьбе с коррупцией и взяточничеством. Поставщик несет ответственность за любые нарушения положений по борьбе с коррупцией со стороны своего персонала.
- 7.4 Сотрудничество: Обе Стороны согласны сотрудничать с любым следствием или расследованием по вопросам несоблюдения этических норм и коррупции, после получения официальных запросов со стороны государственных органов.
- 7.5 Ежегодное засвидетельствование и обучение: Поставщик согласен проводить ежегодное засвидетельствование, заявляя, что Поставщик не участвовал в действиях, являющихся нарушением применимого законодательства, направленного на борьбу с коррупцией и/или взяточничеством в отношении работ и/или обязательств, выполняемых по данному Договору. Поставщик соглашается сотрудничать и привлекать свой имеющийся персонал для участия в программах обучения по борьбе с коррупцией, которые Покупатель иногда может предложить Поставщику и его персоналу.
- 7.6 Любое нарушение применимого законодательства, направленного на борьбу с коррупцией и взяточничеством в отношении работ или иных обязательств, выполняемых по данному Договору, составляет грубое нарушение Договора и может, по единоличному усмотрению Покупателя, приводить к немедленному расторжению Договора посредством предоставления письменного уведомления о расторжении Договора без какой-либо ответственности по отношению к оплате.
- 7.7 Поставщик соглашается в полном объеме, разрешенном законодательством, освобождать за свой счет, от материальной ответственности Покупателя в отношении любых исков, включая, но не ограничиваясь, штрафными санкциями государственных органов за нарушение антикоррупционных положений и любых других обязательств, вытекающих из запроса или расследования нарушений, относящихся к соблюдению применимых антикоррупционных законов и положений.

#### **ARTICLE 8. DURATION OF THE AGREEMENT. AGREEMENT TERMINATION**

- 8.1 The Agreement comes into force from the date of signing the Agreement by both Parties and is valid until the Parties fulfill their obligations.
- 8.2 The Buyer shall be entitled to refuse to execute the Agreement and terminate it unilaterally by written notification to the Supplier in the following cases: (i) violation of the delivery time periods established by the Supplier, (ii) other violations of the terms of the Agreement by the Supplier, (iii) in the cases provided for in this Agreement, and (iv) at any time at its own discretion. In this case, the date of the Agreement

#### **СТАТЬЯ 8. СРОК ДОГОВОРА. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА**

- 8.1 Договор вступает в силу с даты подписания Договора обеими Сторонами и действует до полного выполнения Сторонами своих обязательств.
- 8.2 Покупатель вправе отказаться от исполнения Договора и расторгнуть его в одностороннем внесудебном порядке путем письменного уведомления Поставщика в случаях: (i) нарушения Поставщиком установленных сроков поставки, (ii) иных нарушений Поставщиком условий Договора, (iii) в случаях, предусмотренных настоящим Договором, и (iv) в любое время по своему усмотрению.

termination shall be the date specified in the relevant notice of the Buyer.

- 8.3 In case of the early Agreement termination, the Supplier undertakes to return to the Buyer the amounts of prepayment made by the Buyer, all materials, documents on any medium and other property belonging to the Buyer within the terms established by the latter.

#### **ARTICLE 9. APPLICABLE LAW DISPUTE RESOLUTION**

- 9.1 In all respects with regard to fulfillment of obligations under this Agreement, the Parties agree that their relations will be governed by the provisions of this Agreement. In all other respects not covered by this Agreement, the relations of the Parties will be governed by the KR Law provisions.
- 9.2 All disputes arising under the Agreement shall be settled through good faith negotiations between the Parties. If the Parties fail to reach an agreement, the disputes shall be settled by the International Court of Arbitration under the Kyrgyz Republic Chamber of Commerce and Industry (Bishkek) in accordance with the rules of the court by one arbitrator, in verbal form, in Russian language and in accordance with the laws of the Kyrgyz Republic. Ruling of the International Court of Arbitration shall be final and compulsory for both Parties of the Agreement.
- 9.3 Any dispute concerning the liability of either Party, which is not specified by the terms and conditions of the Agreement, shall be construed in favor of the Buyer and as a responsibility of the Supplier.
- 9.4 Any dispute solved between the Parties either by negotiations or by the International court of arbitrators shall be enforced by the defaulting party within 2 (two) weeks of its resolution if not agreed otherwise by the Parties during the resolution process.

#### **ARTICLE 10. RULES FOR BEING ON THE BUYER'S PREMISES**

- 10.1 In case the Supplier under the Agreement renders any services or performs works, including delivery, installation of the Goods and other works, at the Kumtor mine, in the premises and/or on the other area of the Buyer, including the Designated work area (as defined below), the Supplier undertakes to comply with all requirements provided for in this Article 10.
- 10.2 Being on the territory of the Kumtor mine, in the premises and on other area of the Buyer, including the Designated work area, the Supplier undertakes to comply with all requirements of the KR legislation and policies of the Buyer, including requirements for environmental, occupational safety, environmental protection, health and safety standards of the Buyer.
- 10.3 The Supplier undertakes not to involve persons who once worked at the Kumtor mine, but were suspended from work (and stay at the mine) for violation of the rules and requirements of staying at

При этом датой расторжения Договора считается дата, указанная в соответствующем уведомлении Покупателя.

- 8.3 В случае досрочного расторжения Договора, Поставщик обязуется вернуть Покупателю суммы предоплаты, внесенные Покупателем, все материалы, документы на любом носителе, и иное имущество, принадлежащие Покупателю в сроки, установленные последним.

#### **СТАТЬЯ 9. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

- 9.1 Во всех отношениях применительно к исполнению обязательств по данному Договору, Стороны соглашаются с тем, что их отношения будут регулироваться положениями настоящего Договора. Во всех других отношениях, не охваченных настоящим Договором, отношения Сторон будут регулироваться нормами законодательства Кыргызской Республики.
- 9.2 Все разногласия, возникающие в ходе выполнения Договора, должны быть урегулированы посредством добросовестных переговоров между Сторонами. Если Стороны не пришли к соглашению в ходе переговоров, разногласия должны быть разрешены в Международном третейском суде при Торгово-промышленной палате Кыргызской Республики (г. Бишкек) в соответствии с регламентом этого суда одним арбитром, в устной форме, на русском языке, и в соответствии с законодательством Кыргызской Республики. Решение Международного третейского суда является окончательным и обязательным для исполнения обеими Сторонами.
- 9.3 Любое разногласие в отношении ответственности той или другой стороны, конкретно не оговоренной положениями и условиями Договора, интерпретируется в пользу Покупателя и как обязанность Поставщика.
- 9.4 Любой спор, разрешенный между Сторонами либо путем переговоров, либо с помощью вышеуказанного Международного третейского суда, подлежит исполнению невыполняющей свои обязательства стороной в течение 2 (двух) недель с момента его разрешения, если иной срок не будет согласован Сторонами при разрешении спора.

#### **СТАТЬЯ 10. ПРАВИЛА НАХОЖДЕНИЯ НА ТЕРРИТОРИИ ПОКУПАТЕЛЯ**

- 10.1 В случае, если Поставщик в рамках Договора оказывает какие-либо услуги либо выполняет работы, в том числе по доставке, установке Товара и прочие, на руднике Кумтор, в помещениях и/или на иной территории Покупателя, в том числе на Выделенном участке проведения работ (как определено ниже), Поставщик обязуется выполнять все требования, предусмотренные настоящей Статьей 10.
- 10.2 Находясь на территории рудника Кумтор, в помещениях и на иной территории Покупателя, в том числе на Выделенном участке проведения работ, Поставщик обязуется выполнять все требования законодательства Кыргызской Республики и политик Покупателя, в том числе, требования по экологической, промышленной безопасности, охраны окружающей среды, стандартов по технике безопасности и охраны труда Покупателя.
- 10.3 Поставщик обязуется не привлекать для выполнения работ на руднике Кумтор лиц, которые когда-то работали на руднике Кумтор, но были отстранены от работ (и пребывания на руднике) за нарушения правил и

- the Kumtor mine, theft or attempted theft, abuse of substance intoxication and other violations.
- 10.4 The Supplier undertakes to ensure that each of its workers sent to work at the Kumtor mine must have a medical certificate stating that he or she can work at the elevation of 4,000 m above sea level. Copies of such medical certificates, including analyses results, cardiograms, etc., issued to the workers sent to the Kumtor mine, shall be submitted by the Supplier to the Buyer before their arrival at the Kumtor mine, otherwise workers of the Supplier will not be allowed to work at the Kumtor mine.
- 10.5 The Supplier undertakes to ensure that all workers undergo an orientation training on the Buyer's occupational safety and health program, rules of stay at the Kumtor mine.
- 10.6 The Supplier undertakes to bring to the attention of its workers the Buyer's requirements (and to ensure compliance by them) that it is prohibited to store alcoholic beverages, drugs, addictive substances and weapons on the Designated work area, as well as on the entire territory of the Kumtor mine and other territory of the Buyer, as well as their consumption and use, and that all employees shall comply with requirements of the KR legislation and policies of the Buyer with regard to safety and comply with the accepted standards of conduct. Based on a written notification sent by the Buyer to the Supplier, the latter undertakes to immediately suspend from work any of its employees at any facility of the Buyer who does not fulfill the above requirements, and ensure his/her timely and appropriate replacement.
- 10.7 The Supplier undertakes to keep the Buyer's facilities clean and tidy by the efforts of its employees working at the Buyer's facilities and take all precautions to prevent environmental pollution, while the Supplier undertakes to ensure collection of waste generated when performing works at the area designated by the Buyer and its timely removal from the work area.
- 10.8 Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Supplier undertakes, at its own expense and by its own efforts, to transport its workers to the Kumtor mine and back, provide workers with food and accommodation at the Kumtor mine, and provide personal protective equipment.
- 10.9 In case the vehicles, equipment, personal protective equipment, other materials are provided for temporary use by the Buyer to the Supplier under the Agreement, the Supplier undertakes to ensure its preservation and proper operation. In the event of deterioration, damage, removal or attempted theft of any property of the Buyer or third parties by the Supplier or its employees, the Supplier undertakes to reimburse in full all losses incurred by the Buyer. In these cases, the Buyer has the right to immediately terminate the Agreement without further liabilities.
- требований пребывания на руднике Кумтор, кражи либо попытки краж, злоупотребления средствами интоксикации и прочие нарушения.
- 10.4 Поставщик обязуется обеспечить, чтобы каждый его работник, направляемый для выполнения работ на рудник Кумтор, обязательно имел с собой медицинскую справку, разрешающую ему работать на высоте 4000 м над уровнем моря. Копии таких медицинских справок, включая результаты анализов, кардиограммы и т.д., выданные отправляемым на рудник Кумтор работникам, должны быть переданы Поставщиком Покупателю до их прибытия на рудник Кумтор, в противном случае работники Поставщика не будут допущены к работе на руднике Кумтор.
- 10.5 Поставщик обязуется обеспечить прохождение всеми работниками вводного инструктажа по программе Покупателя по технике безопасности и охране труда, правилам пребывания на руднике Кумтор.
- 10.6 Поставщик обязуется довести до сведения своих работников (и обеспечить соблюдение ими) требований Покупателя о том, что на Выделенном участке проведения работ, как и на всей территории рудника Кумтор и иной территории Покупателя, запрещено хранение спиртных напитков, наркотиков, наркосодержащих препаратов и оружия, равно как их потребление и использование, и что все работники должны выполнять требования законодательства Кыргызской Республики и политик Покупателя в части техники безопасности, и соблюдать принятые нормы поведения. На основании направленного Покупателем письменного уведомления на имя Поставщика, последний обязуется незамедлительно отстранить от работы на любом объекте Покупателя любого своего работника, не выполняющего вышеназванные требования, а также обеспечить его/их своевременную надлежащую замену.
- 10.7 Поставщик, силами своих работников, находящихся на объектах Покупателя, обязуется поддерживать чистоту и порядок на объектах Покупателя и принимать все меры предосторожности для предупреждения загрязнения окружающей среды, при этом Поставщик обязуется обеспечивать сбор мусора, образующегося при выполнении работ в месте, определенном Покупателем, и их своевременный вывоз с места выполнения работ.
- 10.8 Если иное не будет согласовано Сторонами в письменном виде, Поставщик обязуется за свой счет и своими силами осуществлять провоз своих работников до рудника Кумтор и обратно, обеспечивать работников питанием и проживанием на руднике Кумтор, обеспечить средствами индивидуальной защиты.
- 10.9 В случае, если в рамках Договора Покупателем будут предоставлены Поставщику во временное пользование транспортные средства, оборудование, средства индивидуальной защиты, иные материалы, Поставщик обязуется обеспечить их сохранность и надлежащую эксплуатацию. В случаях порчи, повреждения, вывоза или попытки вывоза из рудника Кумтор, кражи или попытки кражи Поставщиком либо его работниками любого имущества Покупателя или третьих лиц, Поставщик обязуется возместить Покупателю все понесенные им убытки в полном объеме. При наступлении указанных случаев, Покупатель вправе



10.10 In case the vehicles are provided for temporary use by the Buyer to the Supplier, the Supplier undertakes to appoint its specialist (driver), capable of meeting the existing requirements, responsible for the vehicle transferred for temporary use, for rendering services/performing works under the Agreement. The Supplier and the specialist (driver), assigned to this vehicle, assume full responsibility for preservation of the vehicle and its proper operation. The Supplier and the specialist assigned to the vehicle bear full responsibility for the harm caused to third parties by this vehicle, its mechanisms, devices, equipment in accordance with Article 587 and rules of Chapter 51 of the KR Civil Code.

10.11 For the purposes of the Agreement, **Designated work area** is an area on the territory of the Buyer, where the Supplier performs work/services within the framework of the Agreement (or is in connection with the performance of work/rendering of services under the Agreement). The Supplier bears full responsibility (i) for safe performance of works, safe operation of equipment at the Designated work area on the territory of the Kumtor mine and on any other territory of the Buyer; (ii) for any accidents and breakdowns, pollution of the environment at the Designated work area and beyond its boundaries on the territory of the Kumtor mine and on any other territory of the Buyer, through a fault of the Supplier; and (iii) for action/inaction of its employees, representatives and subcontractors at the Designated work area and beyond its boundaries on the territory of the Kumtor mine and on any other territory of the Buyer, during the entire period of the Agreement. The Supplier shall issue an order to appoint persons responsible for safe operation of equipment, safe performance of works, fire, environmental, electrical and occupational safety at the Designated work area. The Supplier undertakes to reimburse damage to the Buyer's property and employees, third parties as a result of incidents, equipment breakdowns, or improper operation of equipment, accidents, and through a fault or negligence of the Supplier's employee arising both at the Designated work area and beyond its boundaries.

#### ARTICLE 11. SANCTIONS

11.1 The Supplier shall confirm that neither the Supplier nor any of its affiliates or any of its relevant directors, officers, employees, agents or representatives directly or indirectly owned or controlled by an individual or legal entity, is subject to any sanctions currently imposed by government (or any authority) of Canada, USA, EU (or any of its member countries), the United Nations Security Council or any other relevant authorities (hereinafter collectively referred to as "**Sanctions**").

незамедлительно расторгнуть Договор без дальнейших обязательств.

10.10В случае, если в рамках Договора Покупателем будут предоставлены Поставщику во временное пользование транспортные средства, Поставщик обязуется закрепить за транспортным средством, переданным во временное пользование своего специалиста (водителя), соответствующего существующим требованиям, для оказания услуг/выполнения работ в рамках Договора. Поставщик и указанный специалист (водитель), закрепленный за данным транспортным средством, принимают на себя полную ответственность за сохранность транспортного средства и его надлежащую эксплуатацию. Полную ответственность за вред, причиненный третьим лицам предоставленным его транспортным средством, его механизмами, устройствами, оборудованием, несет Поставщик и лицо, закрепленное за этим транспортным средством в соответствии со статьей 587 и правилами главы 51 Гражданского кодекса Кыргызской Республики.

10.11Для целей Договора «**Выделенным участком проведения работ**» является участок на территории Покупателя, где Поставщик выполняет работы/оказывает услуги в рамках Договора (или находится в связи с выполнением работ/оказанием услуг по Договору). Поставщик несет полную ответственность (i) за безопасное ведение работ, безопасную эксплуатацию оборудования на Выделенном участке проведения работ, на территории рудника Кумтор и на любой иной территории Покупателя; (ii) за любые аварии и поломки, загрязнения окружающей среды на Выделенном участке проведения работ и за его пределами, на территории рудника Кумтор и на любой иной территории Покупателя, по вине Поставщика; и (iii) за действие/бездействие, жизнь и здоровье своих работников, представителей и субподрядчиков, на Выделенном участке проведения работ и за его пределами, на территории рудника Кумтор и на любой иной территории Покупателя, в течение всего срока действия Договора. Поставщик назначает приказом ответственных лиц за безопасную эксплуатацию оборудования, безопасное ведение работ, за пожарную, экологическую, электробезопасность и охрану труда на Выделенном участке проведения. Поставщик обязуется возместить ущерб, нанесенный имуществу и работникам Покупателя, третьим лицам в результате аварий, поломок оборудования, или ненадлежащей эксплуатацией оборудования, несчастных случаев, а также по вине или неосторожности работника Поставщика, возникших как на Выделенном участке проведения работ, так и за его пределами.

#### СТАТЬЯ 11. САНКЦИИ

11.1 Поставщик подтверждает, что ни Поставщик, ни любой из его филиалов или любой из их соответствующих директоров, должностных лиц, сотрудников, агентов или представителей которые прямо или косвенно принадлежит или контролируется, физическим или юридическим лицом, в настоящее время не являются объектом любых санкций введенных правительством (или любого органа власти) Канады, США, ЕС (или любой из его стран-членов), Советом Безопасности Организации Объединенных Наций, или любых других

- 11.2 If, at any time, when the Supplier or its affiliates, or any of their respective directors, officers, employees, agents or representatives, or other persons or companies owned or managed by the Supplier is imposed on sanctions, the Supplier shall immediately inform the Buyer, and the Buyer shall have the right to terminate the Agreement immediately without further liabilities.
- 11.3 Any violation of provisions of Clauses 11.1 and 11.2 shall entitle the Buyer to terminate this Agreement immediately without further liabilities.

#### ARTICLE 12. OTHER PROVISIONS

- 12.1 These General Terms and Conditions are an integral part of the Agreement. In case of discrepancy between provisions of the General Terms and Conditions and the Head Agreement, provisions of the Head Agreement shall prevail. At the discretion of the Buyer, the Head Agreement may be signed in the form of a Purchase Order. The Purchase Order replaces the Head Agreement from the moment of signing it by both Parties.
- 12.2 The Buyer has the right to make amendments and/or supplements to the General Terms and Conditions at any time and at its own discretion with a written notification about it sent to the Buyer within 10 (ten) business days from the date of making relevant amendments/supplements.
- 12.3 All terms of the General Terms and Conditions beginning with a capital letter shall be interpreted in accordance with their meaning as defined in the Head Agreement and the General Terms and Conditions.
- 12.4 The Supplier hereby agrees that the Buyer has the right to consider all certifications and guarantees set forth in the Agreement as its obligations.
- 12.5 The responsible persons of the Parties (hereinafter referred to as "**Responsible persons**") specified in the Head Agreement are the contact persons of the Parties that supervise execution of the Agreement. All technical issues arising from the Agreement shall be addressed to the Responsible Persons.
- 12.6 The Parties admit the term "time is of the essence" as the essential term of the Contract.
- 12.7 The Parties are not entitled to transfer, fully or partially, their rights or obligations under the Agreement without a prior written consent of the other Party.
- 12.8 The Agreement represents a full understanding of the Parties with respect to the subject of the Agreement, and cancels and supersedes all previous contracts and agreements, verbal and written, between the Parties.
- 12.9 The Agreement can be changed and/or supplemented only with the written consent of the Parties, unless otherwise stipulated by the General Terms and Conditions.
- 12.10 All documents forming the Agreement should be perceived as mutually complementary. Headings in the Agreement are indicated only for convenience of

соответствующих органов (совместно далее – «Санкции»).

- 11.2 Если, в любое время, Поставщик или его филиалы, или любой из их соответствующих директоров, должностных лиц, сотрудников, агентов или представителей, или другие лица или компании, которым владеет или управляет Поставщик, становится объектом каких-либо Санкций, Поставщик должен немедленно уведомить Покупателя, в таком случае Покупатель вправе незамедлительно расторгнуть Договор без дальнейших обязательств.
- 11.3 Любое нарушение условий пунктов 11.1 и 11.2 дает право Покупателю незамедлительно расторгнуть данный Договор без дальнейших обязательств.

#### СТАТЬЯ 12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

- 12.1 Настоящие Общие условия являются неотъемлемой частью Договора. В случае расхождения положений Общих условий и Основного договора, преимущественную силу имеют положения Основного договора. По усмотрению Покупателя Основной договор может быть подписан в форме Закупочного поручения. Закупочное поручение заменяет собой Основной договор с момента его подписания обеими Сторонами.
- 12.2 Покупатель вправе в любое время и по своему усмотрению вносить изменения и/или дополнения в настоящие Общие условия, письменно уведомив об этом Поставщика в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента внесения соответствующих изменений/дополнений.
- 12.3 Все термины настоящих Общих условий, начинающиеся с заглавной буквы, должны интерпретироваться в соответствии с их значением, определенным в Основном договоре и Общих условиях.
- 12.4 Поставщик настоящим соглашается, что Покупатель вправе рассматривать все заверения и гарантии Поставщика, изложенные в Договоре, в качестве его обязательств.
- 12.5 Ответственные лица Сторон (далее – «**Ответственные лица**»), указанные в Основном договоре, являются контактными лицами Сторон, которые курируют исполнение Договора. Все вытекающие из Договора технические вопросы необходимо направлять на имя Ответственных лиц.
- 12.6 Стороны признают условие о соблюдении сроков существенным положением Договора.
- 12.7 Стороны не вправе передавать, полностью или частично, свои права или обязательства по Договору без предварительного на то письменного согласия другой Стороны.
- 12.8 Договор представляет собой полное понимание Сторон в отношении предмета Договора и отменяет, и заменяет собой все предыдущие договоры и соглашения, устные и письменные, между Сторонами.
- 12.9 Договор может быть изменен и/или дополнен только с письменного согласия Сторон, если иное не установлено настоящими Общими условиями.
- 12.10 Все документы, образующие Договор, следует воспринимать как взаимодополняющие друг друга.

- reference and should not affect interpretation of the Agreement.
- 12.11 If any provision of the Agreement is void by any reason, including enforcement of a new legal act, the remaining provisions of the Agreement shall remain in effect and bind the parties, and the parties are committed to take all necessary actions to revise such provision or adjust the Agreement in compliance with the new legal act.
- 12.12 Both Parties are committed to amicable and mutually compromising resolution of all discords arising from this Agreement. To this end, both Parties are committed to reply to any written requests of its proponent and exercise any and all its contractual commitments within 2 (two) calendar week time, and any requests for changes of any current terms and conditions of this Agreement by any Party of the Agreement shall be submitted to the other party with sufficient justification and as early as possible in order to give time to the other party to evaluate effect of such changes and make a well-reasoned decision.
- 12.13 The Parties shall be committed to inform each other immediately about any change of the address, bank details or telephone numbers.
- 12.14 The Agreement is concluded in two copies, one copy for each Party. All copies are identical and have the equal legal effect. Parties allow the exchange of copies of the Agreement via fax or e-mail.
- 12.15 All subsequent notifications, requests for information, instructions and other communications sent under this Agreement and related to its execution shall be made in writing and delivered to the Parties personally, by fax, e-mail, registered mail or courier to the addresses indicated in this Agreement, and shall be able to identify the sender and record the sending date.  
Such notifications shall be deemed to be duly forwarded: (i) at the date of receipt, if they are handed in personally or sent by e-mail; (ii) on the day of receipt of the facsimile delivery confirmation, if they are sent by fax during working hours; or (iii) on the date of receipt of the mail delivery confirmation, if they are sent by registered mail or courier. The Parties agreed that the information exchange through the fax and e-mail has legal force.
- Заголовки в Договоре указаны только для удобства пользования и не должны влиять на толкование Договора.
- 12.11 Если любое из положений Договора станет ничтожным по любой причине, включая принятие нового нормативно-правового акта, остальные положения Договора должны оставаться в силе и быть обязательными для его Сторон, и Стороны предпримут все необходимые меры для пересмотра такого положения или приведения Договора в соответствие с требованиями нового нормативно-правового акта.
- 12.12 Обе Стороны обязуются разрешать все вытекающие из Договора вопросы и споры в дружественной и взаимно компромиссной манере. В связи с этим обе Стороны обязуются отвечать на все письменные запросы своего контрагента и выполнять любое отдельно взятое и все вместе взятые свои договорные обязательства в течение 2 (двух) календарных недель, а любые запросы любой Стороны на изменение любых согласованных положений и условий Договор должны направляться другой Стороне достаточно обоснованными и как можно раньше, чтобы дать другой Стороне время оценить влияние таких изменений и принять хорошо взвешенное решение.
- 12.13 Стороны берут на себя обязательства незамедлительно информировать друг друга о любых изменениях адреса, банковских реквизитов или телефонных номеров.
- 12.14 Договор составлен в двух экземплярах по одному экземпляру для каждой Стороны. Все экземпляры идентичны и имеют одинаковую юридическую силу. Стороны допускают обмен экземплярами Договора по каналам факсимильной связи или электронной почты.
- 12.15 Все последующие уведомления, запросы на информацию, поручения и иная коммуникация, направляемые в рамках настоящего Договора и связанные с его исполнением, должны быть составлены в письменном виде и вручаться Сторонам лично, по факсимильной связи, электронной почте, заказным письмом или курьером по адресам, указанным в настоящем Договоре, должны позволять идентифицировать отправителя и фиксировать дату отправления.  
Такие уведомления считаются должным образом направленными: (i) на дату получения в случае, если вручаются лично или присылаются по электронной почте; (ii) в день получения факсимильного подтверждения о доставке, если посылаются по факсу в рабочее время; или (iii) на дату получения почтового подтверждения о доставке, в случае если посылаются заказным письмом или курьером. Стороны договорились о том, что обмен информацией по каналам факсимильной, электронной почты имеет юридическую силу.